Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Оренбургский государственный университет»

Кафедра немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

ДИСЦИПЛИНЫ

«А.1.ОД.1 Иностранный язык»

Уровень высшего образования

ПОДГОТОВКА КАДРОВ ВЫСШЕЙ КВАЛИФИКАЦИИ

Группа научных специальностей
5.8. Педагогика
(шифр и наименование группы научных специальностей)

Научная специальность
5.8.1. Общая педагогика, история педагогики и образования
(шифр и наименование научной специальности образовательной программы)

Форма обучения
Очная

Год начала подготовки 2025

Рабочая программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры

Кафедра немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка
наименование кафедры

протокол № 7 от "6" февраля 2025г.

Заведующий кафедрой
Кафедра немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка

наименование кафедры *подпись* *расшифровка подписи* О.П. Симутова

Исполнители:
Доцент
должность *подпись* *расшифровка подписи* Л.А. Пасечная

должность *подпись* *расшифровка подписи*

СОГЛАСОВАНО:
Руководитель по научной специальности
5.8.1. Общая педагогика, история педагогики и образования
наименование *личная подпись* *расшифровка подписи* А.В. Кирьякова

Заведующий отделом формирования фонда и научной обработки документов
личная подпись *расшифровка подписи* С.А. Биктимирова

Уполномоченный по качеству факультета/института
личная подпись *расшифровка подписи* Т.В. Сапух

№ регистрации _____

© Пасечнвя Л.А., 2025
© ОГУ, 2025

1 Цели и задачи освоения дисциплины

Цели:

формирование способности и готовности аспиранта использовать иностранный язык в научно-исследовательской работе и профессиональной коммуникации, участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач.

Задачи:

- ознакомить аспирантов с современными методами и технологиями научной коммуникации на иностранном языке, с нормами и этикой научной коммуникации;
- ознакомить с лексико-грамматическими и стилистическими особенностями иноязычных текстов профессиональной направленности, со спецификой перевода научной терминологии, основами аннотирования и реферирования на иностранном языке;
- способствовать развитию умений использовать научную информацию на иностранном языке в устной и письменной формах;
- сформировать навыки решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия на иностранном языке;
- способствовать обогащению опыта творческой самостоятельной познавательной деятельности, развитию критического мышления и способности использовать современные методы и технологии научной коммуникации в профессиональной деятельности.

2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к обязательным дисциплинам (модулям) Образовательного компонента «Дисциплины (модули)» образовательной программы.

Пререквизиты дисциплины: *Отсутствуют*.

Постреквизиты дисциплины: *А.1.ОД.3 Математическая логика, алгебра, теория чисел и дискретная математика, А.1.ОД.4 Профессиональная педагогика*.

3 Требования к результатам обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы ее освоения
Знать: иноязычную терминологию профессиональной научной области; грамматические, лексические и стилистические способы презентации результатов научной деятельности на иностранном языке в устной и письменной форме; нормы речевого этикета в российских и международных исследовательских коллективах; методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках; основы реферирования и аннотирования научных статей на государственном и иностранном языках, особенности перевода научных текстов с иностранного языка на русский. **Уметь:** применять иноязычную научную терминологию, знания грамматических, лексических и стилистических способов презентации результатов научной деятельности в работе исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач; описывать результаты собственного научного исследования на иностранном языке; использовать методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках для решения научных и научно-образовательных задач; реферировать, аннотировать и переводить тексты по тематике профессиональной научной области с иностранного языка на русский. **Владеть:** иноязычной научной терминологией, грамматическими, лексическими и стилистическими способами презентации результатов научной деятельности на иностранном языке в устной и письменной форме; нормами и этикой научной коммуникации; методами и технологиями научной коммуникации на государственном и иностранном языках, навыками аннотирования и

Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы ее освоения
реферирования научных текстов на государственном и иностранном языках, навыками перевода научных текстов с иностранного языка на русский.

4 Структура и содержание дисциплины

4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 6 зачетных единиц (216 академических часа).

Вид работы	Трудоемкость, академических часов		
	1 семестр	2 семестр	всего
Общая трудоёмкость	**108**	**108**	**216**
Контактная работа:	**37**	**39**	**76**
Практические занятия (ПЗ)	36	36	72
Консультации		2	2
Индивидуальная работа и инновационные формы учебных занятий	0,75	0,7	1,45
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)		0,3	0,3
Самостоятельная работа: *- изучение разделов курса в системе электронного обучения;* *- самоподготовка (проработка и повторение материала учебников и учебных пособий;* *- подготовка к практическим занятиям;* *- подготовка к рубежному контролю и т.п.)*	**71**	**69**	**140**
Вид итогового контроля (зачет, экзамен, дифференцированный зачет)		**экзамен**	

Разделы дисциплины, изучаемые в 1 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Методы и технологии научной коммуникации на иностранном языке	32		12		20
2	Современные информационные и коммуникационные технологии в научных исследованиях и коммуникации	38		12		26
3	Терминология научной коммуникации	38		12		26
	Итого:	108		36		72

Разделы дисциплины, изучаемые во 2 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеаудработа
			Л	ПЗ	ЛР	
4	Особенности перевода научных текстов по направлению исследования	32		12		20
5	Особенности иноязычной научной коммуникации в устной и письменной формах	38		12		26
6	Научные презентации на иностранном языке	38		12		26
	Итого:	108		36		72
	Всего:	216		72		144

4.2 Содержание разделов дисциплины

№ раздела	Наименование раздела	Содержание раздела
1	2	3
1	Методы и технологии научной коммуникации на иностранном языке	Основы научной коммуникации. Современные виды и формы профессионального общения на иностранном языке в научном сообществе. Интернет-технологии в научной коммуникации. Средства научных коммуникаций. Грамматические, лексические и стилистические способы презентации результатов научной деятельности на иностранном языке. Чтение и перевод текстов по тематике научного исследования.
2	Современные информационные и коммуникационные технологии в научных исследованиях и коммуникации	Интернет-технологии обмена научной информацией на иностранном языке (виртуальные конференции, электронные публикации, сайты научной направленности, электронная почта, научные форумы и т.д.). Специфика обмена научной информацией на иностранном языке в онлайн коммуникации. Особенности работы с электронными словарями, словарями-переводчиками, Интернет-ресурсами на иностранном языке. Чтение и перевод текстов по тематике научного исследования.
3	Терминология научной коммуникации	Иноязычная терминология профессиональной научной области аспиранта. Лексико-грамматические и стилистические особенности текстов профессиональной направленности на иностранном языке по направлению подготовки. Специальная терминология. Описание результатов педагогического исследования на иностранном языке.
4	Особенности перевода научных текстов по направлению исследования	Перевод текстов по тематике изучаемой научной области с иностранного языка на русский. Многозначность слов. Интернациональные слова и «ложные друзья переводчика». Понятие перевода. Эквивалент и аналог. Переводческие трансформации. Перевод терминов и прецизионной лексики. Чтение и перевод текстов по тематике научного исследования.
5	Особенности иноязычной научной коммуникации в устной и письменной формах	Самопрезентация на иностранном языке. Языковые стратегии ответов на вопросы на иностранном языке. Реферирование и аннотирование научных статей на иностранном языке.

№ раздела	Наименование раздела	Содержание раздела
1	2	3
6	Научные презентации на иностранном языке	Научные презентации на иностранном языке. Лексика, используемая в презентациях по направлению подготовки. Описание формул, графиков, таблиц и диаграмм на иностранном языке. Подготовка доклада и выступления на научной конференции на иностранном языке.

4.3 Практические занятия (семинары)

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
1	1	Основы научной коммуникации. Немецкоязычные оригинальные научные публикации по направлению исследования: «*Педагогика*» (чтение и перевод). Грамматические модели: видо-временные формы глагола в активном залоге	2
2	1	Современные виды и формы профессионального общения на иностранном языке в научном сообществе. Немецкоязычные оригинальные научные публикации по направлению исследования: «*Педагогика*» Грамматические модели: Видо-временные формы глагола в пассивном залоге	2
3	1	Современные виды и формы профессионального общения на иностранном языке в научном сообществе. Немецкоязычные оригинальные научные публикации по направлению исследования: «*Педагогика*». Грамматические модели: модальные глаголы.	2
4	1	Средства научных коммуникаций. Немецкоязычные оригинальные научные публикации по научной специальности: «*Общая педагогика, история педагогики и образования*». Грамматические модели синтаксис простого и сложного предложения.	2
5	1	Общие грамматические и лексические способы презентации результатов научной деятельности на иностранном языке. Немецкоязычные оригинальные научные публикации по научной специальности: «*Общая педагогика, история педагогики и образования*» . Грамматические модели: эквиваленты модальных глаголов.	2
6	1	Общие стилистические способы презентации результатов научной деятельности на иностранном языке. Немецкоязычные оригинальные научные публикации по научной специальности: «*Общая педагогика, история педагогики и образования*» . Грамматические модели: инфинитив.	2
7	2	Современные информационные и коммуникационные технологии в научных исследованиях по направлению исследования: «*Педагогика*». Чтение и перевод текстов по тематике научного исследования.	2
8	2	Интернет-технологии обмена научной информацией на иностранном языке (виртуальные конференции, электронные публикации). Чтение и перевод текстов по тематике научного исследования.	2

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
9	2	Интернет-технологии обмена научной информацией на иностранном языке (сайты научной направленности, электронная почта). Чтение и перевод текстов по тематике научного исследования.	2
10	2	Интернет-технологии обмена научной информацией на иностранном языке (научные форумы и т.д.). Чтение и перевод текстов по тематике научного исследования.	2
11	2	Специфика обмена научной информацией на иностранном языке в онлайн коммуникации. Чтение и перевод текстов по тематике научного исследования.	2
12	2	Особенности работы с электронными словарями, словарями-переводчиками, Интернет-ресурсами по тематике научного исследования на иностранном языке. Чтение и перевод текстов по тематике научного исследования.	2
13	3	Иноязычная терминология профессиональной научной области аспиранта.	2
14	3	Лексико-грамматические особенности текстов профессиональной направленности на иностранном языке по направлению подготовки.	2
15	3	Стилистические особенности текстов профессиональной направленности на иностранном языке по направлению подготовки.	2
16	3	Специальная терминология. Чтение и перевод текстов по тематике научного исследования, содержащих специальную терминологию.	2
17	3	Научный, речевой этикет. Коммуникативная ситуация: «Установление научных контактов».	2
18	3	Описание результатов исследования по направлению «*Педагогика*» на иностранном языке. Многозначность слов.	2
19	4	Научные презентации на немецком языке по теме научного исследования. Особенности публичной речи. Чтение и перевод текстов по тематике научного исследования.	2
20	4	Перевод текстов по тематике изучаемой научной области с иностранного языка на русский. Чтение и перевод текстов по тематике научного исследования.	2
21	4	Понятие перевода. Эквивалент и аналог. Лексические переводческие трансформации. Чтение и перевод текстов по тематике научного исследования.	2
22	4	Грамматические и стилистические переводческие трансформации. Чтение и перевод текстов по тематике научного исследования.	2
23	4	Интернациональные слова и «ложные друзья переводчика». Чтение и перевод текстов по тематике научного исследования. Коммуникативная ситуация: «Заявка на участие в конференции»	2
24	4	Перевод терминов и прецизионной лексики. Чтение и перевод текстов по тематике научного исследования.	2
25	5	Самопрезентация на иностранном языке: лексические и грамматические средства, особенности структуры и содержания. Требования к реферированию научной статьи на иностранном языке.	2
26	5	Языковые стратегии ответов на вопросы на иностранном языке. Реферирование статей на иностранном языке.	2
27	5	Практика ответов на вопросы по самопрезентации аспиранта, по теме его научного исследования. Реферирование статей на иностранном языке.	2

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
28	5	Требования к реферату на материале оригинального немецкоязычного текста по направлению научного исследования. Требования к аннотации научной статьи на иностранном языке.	2
29	5	Практика в подготовке аннотации статьи по направлению исследования. Аннотирование публицистических статей на иностранном языке.	2
30	5	Реферирование статей на иностранном языке. Аннотирование статей на иностранном языке.	2
31	6	Научные презентации на иностранном языке. Специфика научной презентации на иностранном языке по научной специальности: «*Общая педагогика, история педагогики и образования*».	2
32	6	Научные презентации на иностранном языке по научной специальности: «*Общая педагогика, история педагогики и образования*». Лексика, используемая в презентациях по направлению подготовки.	2
33	6	Научные презентации на иностранном языке по научной специальности: «*Общая педагогика, история педагогики и образования*». Описание формул, графиков на иностранном языке.	2
34	6	Научные презентации на иностранном языке по научной специальности: «*Общая педагогика, история педагогики и образования*». Описание таблиц и диаграмм на иностранном языке.	2
35	6	Подготовка доклада на научную конференцию на иностранном языке.	2
36	6	Подготовка презентации по теме научного исследования на иностранном языке.	2
		Итого:	72

5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

5.1 Основная литература

1. Глушак, В. М. Немецкий язык для аспирантов : реферирование текстов и презентация диссертации : учебное пособие : [16+] / В. М. Глушак ; под ред. Е. М. Игнатовой ; Московский государственный институт международных отношений (Университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации. – Москва : Прометей, 2021. – 106 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=690749 (дата обращения: 15.04.2024). – ISBN 978-5-00172-138-3. – Текст : электронный.

2. Лысакова, Л. А. Немецкий язык для аспирантов : учебное пособие / Л. А. Лысакова, Е. М. Карпова, Г. С. Завгородняя ; Ростовский государственный экономический университет (РИНХ). – Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2007. – 190 с. : ил., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=684561 (дата обращения: 15.04.2024). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7972-1191-4. – Текст : электронный

5.2 Дополнительная литература

1. Арсеньева, М. Г. Deutsche Grammatik=Немецкая грамматика. Версия 2.0 : учебное пособие / М. Г. Арсеньева, Е. В. Нарустранг. – Санкт-Петербург : Антология, 2012. – 544 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213020 (дата обращения: 14.05.2024). – ISBN 978-5-94962-196-7. – Текст : электронный.

2. Падалко, О. Н. Деловая корреспонденция (немецкий язык): учебно-практическое пособие / О. Н. Падалко. – Москва : Евразийский открытый институт, 2011. – 198 с. – Режим доступа: по

подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=93266 (дата обращения: 24.09.2021). – ISBN 978-5-374-00498-4. – Текст : электронный.

3. Талалай, Т.С. Методические указания для организации самостоятельной работы аспирантов очной и заочной форм обучения (немецкий язык)/ Т.С. Талалай; Оренбургский гос.ун-т. - Оренбург: ОГУ, 2017. - 16 с.URL: http://artlib.osu.ru/web/books/metod_all/35377_20170309.pdf

4. Ekbert Hering, Karl-Heinz Modler. Grundwissen des Ingenieurs. Fachbuchverlag, Leipzig, 2002. – 1196 S.

5.3 Периодические издания

1. Vitamin.de (на нем. яз.): журнал. – Berlin: Verlag Press.de.

5.4 Интернет-ресурсы

http://www.goethe.de – Немецкий культурный центр им. Гёте в Москве, который предлагает методики и учебные материалы, познавательную информацию, участие в проектах, повышение квалификации, ознакомительные и научные поездки в вузы Германии и многое др. всем, кто интересуется немецким языком;

http://www.deutsch-als-fremdsprache.de – Немецкий в качестве иностранного языка. Полезная информация для изучающих немецкий на продвинутом этапе;

http://deutsch.lingo4u.de – Словарь 4-го поколения;

http://www.multitran.ru/c/m.exe - Мультитран. Словарь (13 языков);

http://www.deutsch-lernen.com– Упражнения, тесты по грамматике и лексике от уровня А1 до уровня С1. Аудирование и письмо;

http://www.languagelab.at – Языковая лаборатория для изучающих немецкий язык;

https://lingust.ru/deutsch/deutschunterricht – Уроки немецкого языка онлайн бесплатно;

https://businessideas.com.ua/online-soft/languages/deutsch/ – Самоучитель немецкого языка online;

https://lingvoelf.ru/tests-de - Онлайн тесты по немецкому языку на определение уровня владения языком, на знание общей лексики и т.д.;

http://www.vitaminde.de/seiten/lehrer.html – Журнал на немецком языке;

http://www.pro-qualifizierung.de – Проекты и предложения в рамках повышения квалификации и обмена опытом в специальных областях. Европейский социальный фонд, Федеральное агентство по труду и Всегерманское объединение «Интеграция посредством квалификации».

https://www.all-de.com - "Немецкий от А до Я", МООК;

https://www.all-de.com/projekte/fernstudium/969-usloviya-dostupa-k-massovym-otkrytym-onlayn-kursam.html - Онлайн-курс «Централизованное тестирование: крэш-курс», МООК.

5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий

1. Операционная система РЕД ОС
2. Пакет офисных приложений LibreOffice
3. Программная система для организации видео-конференц-связи MTS Link
4. Яндекс.Браузер - браузер, созданный компанией «Яндекс» на основе движка (бесплатная версия) Режим доступа: https://browser.yandex.ru.
5. ГАРАНТ Платформа F1 [Электронный ресурс]: справочно-правовая система. / Разработчик ООО НПП «ГАРАНТ-Сервис», 119992, Москва, Воробьевы горы, МГУ, [1990–2024]. – Режим доступа в сети ОГУ http://garant.net.osu.ru
6. КонсультантПлюс [Электронный ресурс]: электронное периодическое издание справочная правовая система. / Разработчик ЗАО «Консультант Плюс», [1992–2024].
7. http://edu.garant.ru/garant/study/ - Интернет-версия ГАРАНТ-Образование, Система ГАРАНТ для студентов, аспирантов и преподавателей
8. Автоматизированная интерактивная система сетевого тестирования - АИССТ (зарегистрирована в РОСПАТЕНТ, Свидетельство о государственной регистрации программы для

ЭВМ №2011610456, правообладатель – Оренбургский государственный университет), режим доступа - http://aist.osu.ru.

6 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Аудитории оснащены комплектами ученической мебели, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой подключеной к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ОГУ.